**РЕЦЕНЗИЯ**

**на выпускную квалификационную работу Тресковой Александры Игоревны**

**«Лексико-стилистические особенности английского научно-популярного текста как проблема перевода»**

Выпускная квалификационная работа А.И. Тресковой посвящена изучению лексико-стилистических особенностей текстов научно-популярного стиля в аспекте перевода на материале книги “The Blind Watchmaker” Р. Докинза и ее перевода на русский язык. ВКР (53 стр.) состоит из введения, двух глав, заключения и списка использованной литературы (31 источник).

Содержание и структура ВКР соответствует заявленной в названии теме. Первая глава посвящена изучению теоретических основ и подходов к определению таких лингвистических понятий, как стиль, научно-популярный стиль, стилеобразующие лексико-стилистические особенности, а также представлены различные подходы к определению понятий переводческие трансформации и виды переводческих трансформаций. Совмещение собственно лингвистического подхода с переводческим к анализу нетривиального материала обусловливает актуальность и научную новизну рецензируемой работы.

Во второй главе осуществлен практический анализ переводческих проблем при переводе текстов научно-популярного стиля. В работе проанализированы основные способы перевода при передаче лексических и стилистических особенностей текстов научно-популярного стиля, что обусловило структуру исследовательской части. В каждом конкретном случае автор устанавливает набор единиц, которые были переданы с помощью того или иного переводческого приема.

Текст ВКР прошел проверку через электронную систему Blackboard СПбГУ на выявление текстовых совпадений в тексте ВКР. Большая часть совпадений представляет собой корректное цитирование с указанием источника (пересказ цитаты без заключения в кавычки с указанием фамилии автора), цифровые знаки композиционной структуры названия научных работ и имена ученых, клише научной речи и термины.

Несмотря на достоинства работы, необходимо сделать несколько замечаний.

1. К сожалению, анализ материала представлен в большей степени тезисным изложением, зачастую пренебрегая полноценным анализом каждого конкретного примера; некоторые наблюдения автора не подкреплены лингвистическими данными.

2. Хотелось бы, чтобы автор приводил собственно языковые и/или межъязыковые факторы, обусловливающие применение того или иного переводческого приема. Так, например, на стр. 35-36 дано объяснение применения приема конкретизации при переводе. Однако использование других приемов остается без анализа.

Сделанные замечания носят дискуссионный характер, не влияют на общее положительное впечатление от работы и не снижают значимости проведенного анализа. Диссертационное исследование в целом выполнено на должном теоретическом и практическом уровне. В нем отражены актуальные проблемы теоретического и практического характера, использована современная литература, дано развернутое обоснование выводов. Результаты исследования характеризуются научной новизной и имеют практическую значимость.

Выпускная квалификационная работа А.И. Тресковой выполнена на стыке лингвистики и переводоведения. Работа отвечает требованиям, предъявляемым к ВКР по направлению «0305700 Лингвистика» и заслуживает положительной оценки.

26 мая 2018 г. к.ф.н., доц. Лекомцева И.А.